

mobile Dictionaries – Übersetzen von unterwegs

0. Vorbemerkung

In PalmPaper Ausgabe 37 hatte ich bereits eine mobile Variante der Wikipedia (Wapedia) für Mobilgeräte mit Internetanschluss vorgestellt. Diese entspricht im wesentlichen immer dem Stand der aktuellen Wikipedia.

Heute will ich nun zwei mobile Services eines Onlinewörterbuches vorstellen. Der erste Service ist die Wapedia (<http://pda.de.wapedia.org/>) und der zweite ist die pdaangepasste Leo-Seite (<http://pda.leo.org>).

Die Wapedia als pdaangepasstes Onlinewörterbuch ist ein Ableger des Wikipedia-Projektes Wiktionary (<http://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite>). Die Wiktionary ist ein frei verfügbares, mehrsprachiges Wörterbuch. Das Projekt wurde 2004 begonnen und umfasst zum aktuell 15744 Einträge.

Leo (<http://www.leo.org/>) bedeutet Link Everything Online und ist ein freier Online-Service der Informatik der Technischen Universität München. Leo umfasst wesentlich mehr als das hier vorgestellte pdaangepasste Online-Wörterbuch, das es übrigens bereits seit 2004 gibt. Das Wörterbuch umfasst aktuell 418226 Einträge.

I. Test am Beispiel

An einem einfachen Beispiel werde ich nun beide Services testen. Es soll nun der englische Begriff "**site**" gesucht und übersetzt werden.

Zuerst suche ich in der Wapedia und erhalte 10 Treffer.



Bild 1: Ausschnitt aus der Ergebnisliste der Wapedia (Teil 1)

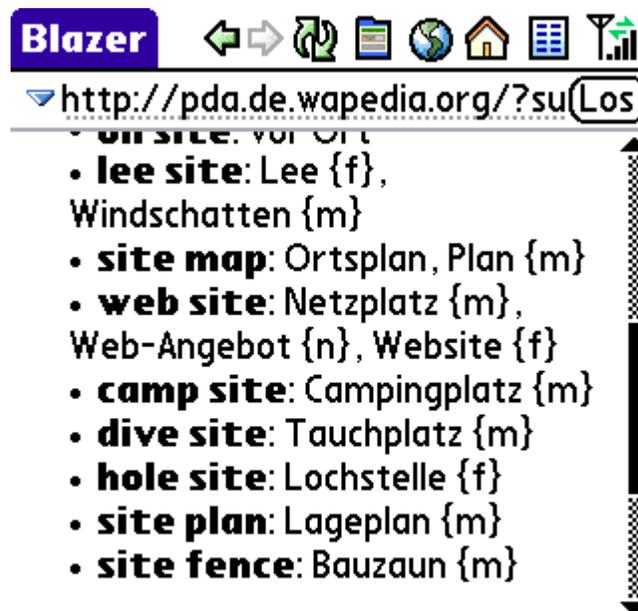


Bild 2: Ausschnitt aus der Ergebnisliste der Wapedia (Teil 2)

Dann ist Leo.org an der Reihe und hier erhalte ich die enorme Zahl von 26 Treffern und weiteren 29 zusammengesetzten Einträgen.



Bild 3: Suchmaske in Leo auf die Übersetzungsrichtung einstellen



Bild 4: Ausschnitt aus der Ergebnisliste von Leo (Teil 1)



Bild 5: Ausschnitt aus der Ergebnisliste von Leo (Teil 2)

Einige Einträge sind zusätzlich mit Audiozusätzen bestückt, die zum Speichern auf die Karte oder nur zum Abspielen im installierten Audioprogramm heruntergeladen werden können.

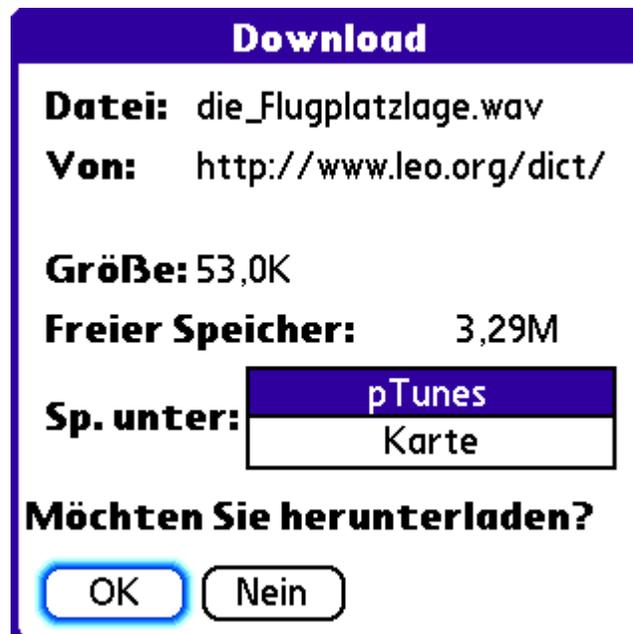


Bild 6: Bereitstellung einer Audiodatei aus Leo im Palm

II. Zusammenfassung

So wie es aktuell aussieht, ist die Seite von Leo.org die geeignetste pdaangepasste Seite zum Übersetzen von Begriffen aus und nach dem Englischen. Außerdem bietet sie auch die Möglichkeit der Übersetzung aus und in das Französische. Hier werden nicht nur mehr Treffer, sondern vor allem auch bestimmte technische Begriffe geliefert. Zusätzlich kann noch eine Audiodatei zum Vorspielen der korrekten Aussprache für bestimmte Begriffe heruntergeladen werden.

Hat man aber nur weniger schwierige Begriffe zu übersetzen ist auch die Wapedia eine Alternative, da man hier einfach schneller ans Ziel kommt!